

## **Секция «Иностранные языки и регионоведение»**

### **Некоторые аспекты изучения фразеологии в Интернете**

***Кузнецов Андрей Владимирович***

*Кандидат наук*

*Московский государственный педагогический университет, Факультет иностранных языков, Москва, Россия*

*E-mail: elendil2003@mail.ru*

Фразеология как один из разделов языкознания тесно связана с другими направлениями лингвистических исследований: с социолингвистикой, морфологией и грамматикой, лексикологией и т.д.[1, 27-28].

Наиболее тесная взаимосвязь существует между фразеологией и социолингвистикой. Фразеологические единицы связаны с историей страны, политическим строем, религией, искусством, культурой, традициями, обычаями – в них отражается жизнь и быт различных социальных групп.

Сфера употребления фразеологических единиц очень обширна. Рассматривая стилистическую дифференциацию фразеологических единиц, нужно учитывать и лингвистические факторы, и социальную стратификацию, и воздействие внешних социальных факторов[2;3].

Значительное число фразеологизмов содержится в разговорной речи, в частности, в сообщениях, которыми пользователи обмениваются в сети Интернет. Коммуникация в Интернете, как и разговорная речь, постоянно вырабатывает и обновляет средства выразительности.

При изучении разговорной фразеологии возникает проблема подтверждения актуальности языковых единиц. До недавнего времени сбор и анализ разговорных фразеологизмов был значительно затруднен – для этого требовалась работа с носителями языка. На сегодняшний день, когда неформальное общение между людьми постепенно смещается в социальные сети и в программы обмена сообщениями, эта задача значительно упрощается, поскольку разговорная речь, по сути дела, остается зафиксированной в письменном виде.

Более того, существуют особые ресурсы Интернета созданные специально для сбора разговорной лексики и фразеологии. Например, портал [www.mundmische.de](http://www.mundmische.de) за несколько лет собрал значительную базу современной разговорной лексики, и каждый день обновляет и актуализирует ее. Почти к каждой разговорной единице на этом портале приводится пример употребления из интернет-форумов или переписки пользователей.

Особую ценность данный ресурс представляет в плане исследования фразеологии, употребляемой в интернет коммуникации. Он позволяет отобрать фразеологические единицы, употребляемые в немецкоязычной онлайн-коммуникации, и отсутствующие во фразеологических и разговорных словарях.

В качестве примера можно привести ряд таких единиц с объяснением значения из онлайн-источников:

**Du kommst daher wie ein Sänger.**

**Der Sänger ist derjenige in der Band, der kein Instrument braucht, also kommt er zum Auftritt mit NIX.**

*"Mannomann, wir wollen jetzt anfangen mit der Arbeit, und du kommst daher wie ein Sänger, nix dabei, nicht mal Arbeitshandschuhe!!"*

ein Becher voller Glück

Kaffee am Morgen

Politik mit drei Knöpfen

Angela Merkel trägt immer Jackets mit drei Knöpfen.

Da stand wohl 'ne Schneeflocke hochkant.

Man kennt das ja. Kaum dass die ersten Flocken fallen, kann keiner mehr Auto fahren und man selber kommt selbst dann zu spät, wenn man sich den Verhältnissen angepasst hat. Irgendwer reagiert ob der weiPracht immer über(vorsichtig) und hält alles auf. . .

- *"Wieso kommst du denn erst jetzt??? WIR WAREN VOR NER HALBEN STUNDE VERABREDET!!!!"*

- *"Da kann ich nix für. Der ganze Kuhdamm war dicht. Da stand wohl ne Schneeflocke hochkant. . ."*

die Garage ausfegen

Geschlechtsverkehr haben

*Konrad: "Oh Mann, ich bin so rattig, ich müdringend mal wieder eine Garage ausfegen."*

koppheister gehen

Wenn etwas koppheister geht, dann ist es kaputt, unbrauchbar, zerstört oder einfach weg. Bei Personen, die koppheister gehen, bedeutet es, dass sie verschwinden, sterben oder ins Unglück stürzen.

*Roland: "Durch die ganzen ungünstigen Faktoren damals ist mein Computerladen koppheister gegangen."*

auf einen Frosch treten

Die Redewendung wird eingesetzt, um in Gesellschaft, unter Kollegen, einen eben zu Gehör gebrachten Furz zu "tarnen".

*Thomas (seufzt und durchschreitet die Werkstatt und furzt lautstark): "Upsa-daisy, jetzt bin ich auf einen Frosch getreten."*

den Hut nehmen

Wenn man von einem Amt zurücktritt, nimmt man den Hut.

Таким образом, изучение материала Интернет позволяет собрать обширный и актуальный материал, который может быть основой будущих научных исследований как по фразеологии, так и по коллоквиалистике.

#### Литература

1. Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка. М., 1970.
2. Чернышева И.И. Фразеологическая система и её семантические категории // ИЯШ, 1973. № 2. С 56-60.
3. Чернышева И.И. Актуальные проблем фразеологии // Вопросы языкознания, 1977. № 5. С. 70-78